

Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero de la Ciudad de Kawasaki

Nota de prensa No.47



Redacción: Oficina de Derechos Humanos e Igualdad de Sexos, Dpto. de
Asuntos del Ciudadano y del Niño, Ciudad de Kawasaki

Publicación: Marzo de 2012

<http://www.city.kawasaki.jp/es/category/175-3-0-0-0-0-0-0-0-0-0.html>

Pensemos en la convivencia multicultural <Informe del Foro Abierto 2012>

El Foro Abierto del año 2012 se llevó a cabo el día 9 de diciembre en Kawasaki-shi Sangyo Shinkoo Kaikan (Sociedad de Fomento Industrial de la Ciudad de Kawasaki). Los objetivos principales de este foro fueron: 1) la recopilación de las opiniones de los extranjeros no miembros de la Asamblea para ser tenidos en cuenta en las discusiones de la misma, 2) la promoción de la Asamblea y 3) brindar un lugar para el encuentro de los extranjeros entre sí, y de los extranjeros con los japoneses. Durante el mes anterior a la celebración este foro, los miembros de la Asamblea visitaron varios cursos de japonés que se dictan en la ciudad, efectuando entrevistas a los alumnos extranjeros y promocionando el Foro Abierto. Al foro asistieron aproximadamente 110 personas y se debatió durante 3 horas. En la primera mitad del foro, cada miembro de la Asamblea efectuó el saludo en su lengua materna y luego su presentación personal (jiko shookai) en japonés.

En esta oportunidad recibimos la visita del Sr. Tsunoda de Kawasaki-shi Soomu-kyoku Kikikanri-sitsu (Departamento de Control de Seguridad de la Oficina de Asuntos Internos de la Municipalidad de Kawasaki) quien nos brindó una charla sobre la seguridad en casos de desastres: "Conocimientos acerca de los desastres y cómo estar preparados para ello". A través de la presentación y el video, los asistentes seguramente habrán confirmado nuevamente el horror de los terremotos, dado que luego de la charla se apreció un clima con preguntas serias.

A continuación, en la segunda mitad del foro, se realizó el debate dividido en "la Sección de Educación para el Bienestar Social (Fukushi Kyooiku Bunkakai)" y "la Sección de Vida Social (Shakai Seikatsu Bunkakai)". En la primera, se debatió principalmente sobre la educación familiar, la educación de la lengua materna y el intercambio cultural, y en la segunda, sobre la transmisión de la información y la participación en las actividades comunitarias, recabándose valiosas opiniones. En las discusiones participaron además, como comentaristas, la Sra. Chikako Kashiwazaki (Profesora de Ciencias Económicas de la Universidad Keio Gijutsu) y el Sr. Yuji Nakano (Profesor de Leyes de la Universidad de Komazawa). En el debate general, que se llevó a cabo luego del debate dividido en secciones, se observó un activo intercambio de opiniones principalmente en lo referente al intercambio cultural. Al finalizar el debate se realizó una reunión de camaradería.

En base a las valiosas opiniones recogidas en el foro abierto, nosotros, los miembros de la Asamblea, continuaremos poniendo nuestro esfuerzo para hacer de la ciudad de Kawasaki una ciudad confortable para todos. En la Asamblea estamos preparados para recibir permanentemente cualquier comentario u opinión a través de "la voz de la audiencia (boochoo no koe)", e-mail y fax. ¡Hágannos llegar sus opiniones!

Leong Yeun GAN



●Opiniones de los participantes (solo una parte)●

Sección de Educación para el Bienestar Social (Fukushi Kyooiku Bunkakai)

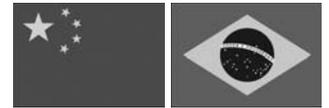
-“El problema entre padres e hijos” no es un tema que nos incumbe solo a los extranjeros, por esa razón quisiera que se promueva la interrelación entre los padres japoneses y extranjeros.
-¿Qué soporte nos puede brindar la ciudad en relación con “la educación familiar”? Quisiera que se haga una reunión en que podamos discutir el tema permitiendonos encontrar la manera de hacerlo.

Sección de Vida Social (Shakai Seikatsu Bunkakai)

-¿Qué les parece si la información del entrenamiento para saber cómo actuar en casos de desastres (boosai kunren), que se realiza en cada comunidad (jichitai), sea difundida por la ciudad?
-¿Qué les parece proponer que las circulares (kairanban) de la comunidad (jichitai) vengan con un resumen de su contenido en lengua extranjera?, en el caso en que en la comunidad haya personas que sepan lenguas extranjeras.
-Sería interesante que la Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero brinde charlas en las escuelas secundarias y universidades de la ciudad.



Participé en la Fiesta Cultural de Mizonokuchi



Tal lo acostumbrado, el sábado 20 de octubre se llevó a cabo el "Festival Cultural de Mizonokuchi" en la Terraza de Takatsu Shiminkan. Este evento tiene como objetivo el fomento de la amistad y la comprensión mutua entre las personas que conforman la comunidad, desde los discapacitados, los extranjeros, los niños, los ancianos y los voluntarios que brindan soporte a la comunidad, contribuyendo de esta manera a la creación de una ciudad en el que puedan convivir diferentes culturas. Nosotros, los miembros de la Asamblea, hemos estado a cargo de los puestos de comida de distintos países. El menú en esta oportunidad fué "chuugoku no goma dango (pelotillas de césamo china)", "tai karee soomen (fideos al curry tailandés)", "kankoku no chijimi (chijimi coreano)" y el "burajiru no gyooza (empanadas brasileñas)".



Los miembros de la Asamblea divididos en cocineros y vendedores, comenzamos a trabajar amenamente. Los vendedores exclamaban en voz alta "¡irasshaimase!", tratando de llamar la atención de los visitantes, y tratando de no perder el ritmo



impuesto por los cocineros que hacían comida caliente a buen ritmo. ¿Será que nuestro entusiasmo atrajo la atención de los visitantes?, ellos empezaron a acercarse, hubo risas, intercambio de palabras en distintos idiomas, y a la vez que nosotros tratamos de difundir la actividad de la Asamblea, nuestras comidas se fueron vendiendo en buena medida. Mi mayor felicidad fué el ver que muchas personas se habían divertido y además pudieron conocer la comida de mi país, que tantos recuerdos me trae, y que yo mismo las había preparado.

Yi YANG



Participé en la Fiesta del Ciudadano de Kawasaki



Entre el 2 y el 4 de noviembre de llevó a cabo la XXXV Fiesta del Ciudadano de Kawasaki en la plaza Fujimi (Fujimi kooen).



Establecimos allí la cabina de La Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero exponiendo muñecos, instrumentos musicales y presentando la historia de la Asamblea mediante fotos. Por otra parte, muchos de los asistentes pudieron probar té y jugos de Brasil, Corea, China, etc. Y como de costumbre se realizó también "el acertijo del mundo" con el cual se divirtieron muchos niños.



El evento que tuvo mayor acogida fue el "juego de pesca (sakana tsuri)". Muchos niños y adultos participaron en la contienda en la cual se concentraban para pescar las bolsitas de papel "pez", que contenían golosinas y artículos de librería, utilizando cañas de pescar hechas con waribashi y ganchos.

En el escenario principal, al finalizar la presentación de la música y las danzas tradicionales, los miembros de la Asamblea saludaron en sus respectivos idiomas, y explicaron las actividades que realiza la Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero.

Los miembros de la Asamblea participaron también en el desfile del día 4, vistiendo atuendos tradicionales muy coloridos. El público que se acercó al ver el desfile nos saludó con palabras, con sonrisas, levantando las manos y también estrechando nuestras manos.

En esta oportunidad, nos acompañó el buen tiempo y tuvimos una fiesta muy bulliciosa. 880 personas se acercaron a la cabina de la Asamblea. Pensamos seguir participando en este evento y profundizar nuestros lazos con todos los ciudadanos.

Qun WU

Presentación del contenido de los debates

Sección de Vida Social (shakai seikatsu bunkakai)

En la Sección de Vida Social terminamos de debatir 3 temas.

Primeramente debatimos el tema de "cómo traer a nuestros padres". Teniendo en cuenta el sistema de control de inmigración japonés, es muy difícil para los extranjeros con familia japonesa, traer a nuestros padres, ya ancianos, a Japón para hacernos cargo de su atención. Todos estuvimos de acuerdo en que necesitamos que esta situación sea mejorada.

A continuación discutimos acerca de "la atención en las oficinas municipales", llegando a la conclusión de que si la ciudad pudiera emitir la documentación en lengua extranjera, nos ayudaría mucho en el momento en que necesitemos presentarla en otros países. Esto no sólo sería ventajoso para los extranjeros sino también para los japoneses que trabajan fuera del país.

Finalmente debatimos acerca de "la participación en las actividades comunitarias". Creemos que si participaran tanto japoneses como extranjeros, se fortalecerían los lazos entre ellos, sin embargo, hay muchos extranjeros, incluso miembros de la Asamblea, que no saben cómo hacer para participar en esas actividades. Asimismo, tenemos entendido que la participación de los mismos japoneses es escasa. De esta manera, concluimos que cada uno pondrá su esfuerzo personal para elevar la conciencia de participar en la comunidad. Actualmente estamos debatiendo acerca de "la Invitación de las Empresas y la Activación de la Contribución a la Sociedad (kigyoo no yuuchi to shakai kookken sokushin)" y "la Transmisión de la Información (joochoo dentatsu)". Espero que confíen en el esmerado intercambio de opiniones entre los miembros de la Sección.

Líder de la sección: David CHART



Sección de Educación para el Bienestar Social (fukushi kyooiku bunkakai)

En la Sección de Educación para el Bienestar Social hemos propuesto debatir 8 temas, clasificándolos de la siguiente manera.

Temas que requieren tiempo: "la educación familiar", "la educación de la lengua materna", "el intercambio cultural entre diferentes culturas".

Temas que no requieren mucho tiempo: "el soporte de los padres y tutores", "el acoso en la escuela (ijime mondai)", "el servicio de bienestar social para ancianos (kooreisha fukushi)", "la crianza de los niños en edad de amamantamiento (nyuuyouji no kosodate)", y "el servicio médico".

Discutimos primero sobre "la educación familiar", para ello invitamos y conversamos con el Jefe del Departamento de Promoción de la Educación de por Vida del Comité de Educación (Kyooiku Inkaei Shougai Gakushuu Suishin-ka), recabamos información documentada y opiniones de los asistentes al foro abierto; basándonos en esta información, las experiencias, el fervor y el entusiasmo de cada uno de los miembros de la Sección sintetizamos el resultado de nuestra discusión en los siguientes 3 puntos, 1)proveer la información de la reunión explicativa del sistema educativo y la documentación correspondiente en distintos idiomas, 2)ofrecer un lugar en el cual puedan encontrarse los padres y tutores extranjeros, y 3)crear una oportunidad en la cual se pueda escuchar la voz de los niños que tienen conexiones con el extranjero.

Continuaremos nuestra actividad centralizando la discusión en "la educación de la lengua materna" y la "el intercambio cultural entre diferentes culturas", y asimismo los 5 temas clasificados como que no se requieren mucho tiempo.

Con el esfuerzo de los 14 miembros de la sección, el Presidente y el Vice-Presidente de la Asamblea iremos avanzando paso a paso para finalmente resumir todas las opiniones y propuestas en un informe a ser entregado al alcalde de la ciudad, y poder contribuir para que los extranjeros puedan vivir lo más confortablemente posible en la ciudad de Kawasaki.

Líder de la sección: Izumi Beatriz SONODA



"Para Residentes Extranjeros de Kawasaki" ha sido renovado

¿Sabe usted el folleto "Queridos extranjeros que viven en Kawasaki", que se puede encontrar el centro de contacto? Cuando usted quiera saber sobre escuelas, mudanzas, hospitales, etcétera. Esta útil información útil se puede encontrar en varios idiomas (Inglés, japonés, chino, coreano, portugués, español, tagalo).

La versión desde este año 2012, ha sido impresa tipo bolsillo. Este folleto ha sido proporcionado a las oficinas de barrio, las esquinas de los servicios públicos, salas cívicos y bibliotecas, etc (gratis). Las personas que no lo tengan, por favor, echar un vistazo. También, por favor haga que el pueblo y su familia se informen de ello.

川崎市に住む 外国人の皆さんへ
外国人市民のための主な行政サービスの窓口を調べたい方へ

For Foreign Residents of Kawasaki
List of Main Administrative Service Counters and Useful Telephone Numbers for Foreign Residents of Kawasaki City

致 居住在川崎市的 全体外国人
(面向外国国民的主要行政服务窗口及咨询电话一览表)

귀국시킴시에 거주 중인 외국인 여러분께
(미국인 시민을 위한 주요 행정 서비스의 참고용 문의처 목록)

Para residentes estrangeiros de Kawasaki
Lista dos principais balcões de atendimento administrativos e números de telefones para residentes estrangeiros da cidade de Kawasaki

Para Residentes Extranjeros de Kawasaki
Lista de las principales ventanillas administrativas y números telefónicos para los residentes extranjeros de la Ciudad de Kawasaki

Para sa lahat ng nakatira sa Lungsod ng Kawasaki na Taga-ibang Bansa
Listahan ng mga pangunahing administrative service counters at numero ng telepono para sa mga dayuhang residente sa siyudad ng Kawasaki

KAWASAKI CITY 川崎市
2012年度版

Calendario anual de la Asamblea para el Año fiscal 2013

Lugar: Centro Internacional de Kawasaki

(Est. cercana: Est. Motosumiyoshi de la línea Tokyu-Toyoko)

Hora: de 14:00 a 17:00 hrs.

1 ^{ra} reunión,	1 ^{er} día, domingo 21 de abril,	2 ^{do} día, domingo 26 de mayo
2 ^{da} reunión,	1 ^{er} día, domingo 23 de junio,	2 ^{do} día, domingo 8 de septiembre
3 ^{ra} reunión,	1 ^{er} día, domingo 6 de octubre,	2 ^{do} día, domingo 8 de diciembre
4 ^{ta} reunión,	1 ^{er} día, domingo 19 de enero,	2 ^{do} día, domingo 16 de febrero



¡Todo el mundo está invitado a asistir a las reuniones!

-Información útil para los ciudadanos extranjeros #7 -

¡Vamos! ¡Disfrutemos de Kawasaki! -

Le presentamos lugares atractivos para el “hanami” en Kawasaki

¡La primavera, es la estación del “sakura”! ¡Dónde irán ustedes a hacer el “hanami”!

Además de los lugares que le presentamos aquí, hay muchísimos lugares famosos por el sakura, ¿qué les parece si aprovechan esta oportunidad para ir a esos lugares?

Fecha estimada del florecimiento del sakura “somei yoshino”: entre fines de marzo y principios de abril



Información de los lugares turísticos en distintos idiomas.

- ❁ “Kawasaki iinaa”, en inglés, chino y coreano,
Página web de la ciudad de Kawasaki
<http://www.city.kawasaki.jp/250/page/0000039153.html>
- ❁ “Discover Kawasaki”, en inglés, chino y coreano
Página web de la Asociación de Turismo de Kawasaki (Kawasaki-shi Kanko Kyookai)
<http://www.travelkawasaki.com/>

<Consultas> Oficina de Derechos Humanos e Igualdad de Sexos, Dpto. de Asuntos del Ciudadano y del Niño,
Ciudad de Kawasaki, 〒210-8577 1 Miyamoto-cho, Kawasaki-ku, Kawasaki-shi,
Tel. 044-200-2359, Fax : 044-200-3914 E-mail : 25gaikok@city.kawasaki.jp

Serán bienvenidos todos los comentarios y opiniones respecto a la nota de prensa y la Asamblea.